

**СТРАТЕГИИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ  
В АУДИОДЕСКРИПЦИИ К ФИЛЬМУ «LES LIAISONS  
DANGEREUSES» (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

**О. Ю. Лабкович**

*Белорусский государственный университет,  
ул. Карла Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, [Labkovich@bsu.by](mailto:Labkovich@bsu.by)  
науч. рук. – М. В. Савко, канд. филол. наук, доцент*

В работе рассматриваются основные стратегии вербализации эмоций в аудиодескрипции к фильму «Les liaisons dangereuses» и описываются основные стили аудиодескрипции. Выявлены доминантные средства вербализации эмоций и степень их соответствия стандартам создания аудиодескрипции.

**Ключевые слова:** аудиодескрипция; межсемиотический перевод; вербализация эмоций; реципиент; стандарт.

**THE STRATEGIES OF VERBALISATION OF EMOTIONS IN AUDIO  
DESCRIPTION FOR THE FILM «LES LIASON DANGEREUSES»  
(BASED ON FRENCH LANGUAGE)**

**O. Y. Labkovich**

*Belarusian State University,  
Karl Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, [Labkovich@bsu.by](mailto:Labkovich@bsu.by)  
scientific adviser – M. V. Savko, Phd of Philology, associate professor*

The paper examines the main strategies of verbalization of emotions in the audio description of the film «Les liaisons dangereuses» and describes the main styles of audio description. The dominant strategies of verbalization of emotions and their conformity to the audio description guidelines are determined.

**Key words:** audio description; intersemiotic translation; verbalization of emotions; recipient; standard.

Аудиодескрипция (АД) (или тифлокомментирование) – это вид межсемиотического перевода, цель которого – описание визуальных элементов или произведений искусства для слепых и слабовидящих при помощи различных языковых средств. Техника АД подразумевает вставку описания визуальной информации в оригинальную аудиодорожку фильма во

время пауз между диалогами. В работах отечественных и зарубежных лингвистов [1, 2] аудиодескрипция рассматривается на стыке переводоведения, семиотики, психологии и лингвистики.

Исследователи аудиодескрипции [3, 4] выделяют следующие подходы к созданию текста АД: 1. Переводческий и 2. Нарративный [3]; 1. Денотативный; 2. Кинематографический; 3. Нарративный [4].

Переводческий или денотативный подход при создании текста АД представляет собой объективное (предметное) описание событий и взаимодействий персонажей. Здесь аудиодескрипция рассматривается как перевод с исходного кода (изображения) на переводной (языковой). Кинематографический подход сочетает объективное (денотативное) описание и включение элементов киноязыка в аудиодескрипцию (ракурс камеры, крупный план, стиль фильма). Нарративный подход заключается в интерпретации со стороны аудиодескриптора, который рассказывает о взаимоотношениях персонажей, создавая связную историю.

Нормативные документы, регламентирующие стандарты создания текста АД, соответствуют переводческому или денотативному подходу. Так как мы рассматриваем франкоязычную аудиодескрипцию, рассмотрим французский стандарт «La Charte de l'audiodescription: principes et orientation» [5], который содержит следующие рекомендации для создания текста АД.

1. Аудиодескриптор описывает не только визуальную информацию, но и стремится вызвать эмоции, которые испытывают люди, воспринимающие визуальный ряд.

2. Объективность: автор текста АД не интерпретирует визуальную информацию, а только описывает. Он должен не называть эмоции, а их вызывать.

3. Уважение к слушателю: аудиодескрипция не должна быть перегруженной, её текст лишь направляет слушателя и помогает ему погрузиться в фильм [5, с. 2].

Как мы видим, основная цель текста аудиодескрипции – позволить слабовидящему получить недостающую (визуальную) информацию и сформировать свой личный эмоциональный опыт просмотра кинокартины.

Обратимся к тексту аудиодескрипции с целью оценки степени объективности описания эмоций, а также определения стиля АД.

Фактический материал настоящего исследования составил текст франкоязычной аудиодескрипции к фильму «Les liaisons dangereuses» (2022 год).

Всего было проанализировано 387 контекстов вербализации эмоций. При выборе контекстов мы учитывали, что не всякое невербальное проявление выражает эмоцию. Например, в сцене, где главный герой фильма, Тристан, подплывает к бортику бассейна и мотает головой, описание *Il secoue la tête et se dirige vers la margelle* ('Он мотает головой и направляется к бортику бассейна') «secouer la tête» ('мотает головой') не указывает на эмоцию (здесь и далее перевод наш. – О.Л.). В другом примере «secouer la tête» ('качает головой') связано с эмоциональным состоянием персонажа: Кристоф, отец Селен, на ее предложение поставить мюзикл в школе качает головой, он вздыхает, что может указывать на грусть. Он не готов ставить спектакли после смерти его жены, о которой зритель узнает в начале фильма. В аудиодескрипции звучит только: *Cristophe secoue la tête* ('Кристоф качает головой'). На его эмоции указывает также его реплика из фильма: *Célène, en perdant ta mère, j'ai pas seulement perdu la femme de ma vie, j'ai aussi perdu ma muse et, sincèrement, je peux plus mettre en scène* ('Селен, потеряв твою мать, я потерял не только свою любимую, я потерял свою музу. И, если честно, я больше не могу ставить спектакли').

Самой продуктивной стратегией вербализации эмоций является *описание внешних проявлений эмоции* (т.е. описание кинесики) – 73 % (279 контекстов), реже используются: *характеристика проявления* – 15 % (59 контекстов), *номинация эмоции* – 10 % (39 контекстов), *субъективный комментарий* – 2 % (10 контекстов).

В стратегии *описание внешних проявлений эмоций* часто используются глаголы, описывающие мимику, например: *elle fronce les sourcils* ('она нахмуривает брови'), *il lui sourit* ('он ей улыбается'), *il baisse la tête* ('он опускает голову'), *il soupire* ('он вздыхает'), *il serre les mâchoires* ('он сжимает челюсти') и т.д. Данная стратегия соответствует стандарту, так как аудиодескриптор описывает визуальную информацию без личных интерпретаций.

Стратегия *характеристика проявления* добавляет информацию о том, как именно выражена эмоция, часто при помощи причастий, номинативных конструкций или прилагательных. Например, *l'air sévère, Patrick la fixe* ('Патрик смотрит на нее строго'); *tout sourire, Charlotte salut un jeune et fait un selfie avec un autre* ('улыбаясь, Шарлотта здоровается с одним парнем и делает селфи с другим'); *Célène lance un regard noir à Tristan qui lui sourit* ('Селен бросает недовольный взгляд на Тристана, который ей улыбается'). Довольно часто стратегия *характеристика проявления* используется в сочетании с *номинацией эмоции*, так как употреблены причастия, называющие эмоцию: *déconfit, Tristan pince les*

*lèvres* ('смущенный, Тристан поджигает губы'); *craintive, Arielle se met debout* ('испуганная, Ариэль встает').

Субъективный комментарий в аудиодескрипции встречается в 10 контекстах (2 % от всего текста АД).

1. *Elle lit un sms «Pool party chez Tristan t'es pas au courant? Elle s'assombrit* ('Она читает смс «Будет вечеринка у Тристана. Ты не в курсе?» **Она мрачнеет**').

В сцене Ванесса выходит из машины, на экране видно, что у нее уголки губ опущены, лицо напряжено. После прочтения смс ее мимика не меняется, что может указывать на субъективную интерпретацию со стороны аудиодескриптора, так как нет связи между смс и эмоциями персонажа.

2. *Mal à l'aise, Tao se lève* ('**Чувствуя себя неуютно**, Тао встает').

На экране мы видим, что Тао поглядывает на тех, кто за столом, его лицо напряжено. Описание *mal à l'aise* – интерпретация автора АД, который стремится рассказать историю, а не описать ее.

3. *Patrick exulte* ('Патрик **ликует**').

На экране Патрик улыбается и поднимает пальцы вверх. Мимика не описана, так как не хватает времени между диалогами (меняется место действия и звучит комментарий: *Tristan et Célène sortent* ('Тристан и Селен выходят'), и начинается их диалог.

4. В двух контекстах (*L'émotion baigne leurs visages* и *l'émotion envahit le visage de Célène*) аудиодескриптор указывает, что персонажи переполнены эмоциями (по сюжету фильма Селен и Тристан влюблены друг в друга), однако трудно сказать, насколько данное описание понятно для слабовидящего человека.

5. В двух контекстах встречается похожее описание: *Ses traits se durcissent* ('Ее лицо **окаменело**') и *Les traits de Patrick s'adoucissent* ('**Черты лица Патрика смягчаются**'). Данное описание в ситуативном контексте описывает смену настроения персонажа. Рассмотрим пример одной сцены: *Charlotte le regarde d'un air crainitif. Sa respiration s'accélère. L'adolescente se lève. La mine sévère, son père la fixe. Les yeux baissés elle avance lentement vers lui. Les traits de Patrick s'adoucissent. Il serre sa fille contre lui* ('Шарлотта смотрит на него с испуганным видом. Её дыхание ускоряется. Девушка встает. Патрик смотрит на нее строго. Опустив глаза, она медленно приближается к нему. Черты лица Патрика смягчаются. Он обнимает свою дочь'). Несмотря на то, что описание *Les traits de Patrick s'adoucissent* может быть непонятно слабовидящему человеку отдельно от контекста, в тексте аудиодескрипции оно приобретает смысл, так как становится понятной динамика взаимоотношений и эмоций персонажей.

6. *Vanessa arrive. Elle sourit d'un air goguenard* ('Подходит Ванесса. Она **самодовольно улыбается**').

До описания данной сцены персонажи Тристан и Ванесса заключили пари. Подозревая, что Тристану не удастся выполнить условия спора, Ванесса подходит к нему и улыбается, предвкушая победу. На экране мы видим, что Ванесса улыбается, а комментарий «самодовольно» – интерпретация автора аудиодескрипции.

7. *Elle (Vanessa) lui lance un regard de défi* ('Она бросает на него **взгляд, полный вызова**').

Данное описание содержит субъективную характеристику (интерпретацию автора АД) «regard de défi», которая в то же время соответствует ситуативному контексту, так как сразу после него звучит реплика Ванессы: *Tu veux la guerre?* ('Хочешь войны?').

8. *Elle croise Vanessa, qui lui lance un regard revanchard* ('Она сталкивается с Ванессой, которая **бросает на нее взгляд, полный жажды мести**').

В данном примере описание «un regard revanchard» – интерпретация автора АД, так как на экране не видно характеристики «revanchard», но ее добавление может прояснить характер взаимоотношений между персонажами.

Проанализировав стратегии вербализации эмоций, можно заключить, что самая частотная стратегия *описание внешних проявлений эмоций* (73 %) соответствует принципу объективности в аудиодескрипции. *Номинация эмоции* (10 %) и *характеристика проявления* (15 %) не соответствуют принципу «описывать эмоцию, а не называть её». Стратегия *субъективный комментарий* (2 %) также не соответствует стандарту, а именно пункту “n'utiliser des adjectifs subjectifs que lorsque la caractéristique est évidente” («использовать субъективные прилагательные только в том случае, когда характеристика очевидна») [5, с. 4]. Следовательно, стиль аудиодескрипции можно определить как денотативный (или переводческий) с элементами нарративного, так как в тексте АД преобладает предметное описание, а в 27 % случаев используются интерпретативные стратегии и аудиодескриптор стремится не только описать визуальную информацию, но и обозначить взаимоотношения персонажей при помощи субъективных прилагательных.

Ранее нами [6] был проанализирован другой текст аудиодескрипции (к фильму «Intouchables» (2011 года)) на французском языке, который соответствовал стандарту, так как использовались объективные стратегии. Субъективные стратегии вербализации эмоций (*номинация эмоций, субъективный комментарий, характеристика проявления*) практически не ис-

пользовались (10 % от всего текста АД против 27 %). Полученные результаты указывают на существование не только денотативных и стандарто-ориентированных описаний в практике АД, но и на растущую субъективность некоторых текстов аудиодескрипции и на возможное появление разрыва между теорией и практикой. Следовательно, необходимо дальнейшее исследование франкоязычных текстов аудиодескрипции для определения основных тенденций развития АД и для разработки четких правил создания текста АД в соответствии с потребностями целевой аудитории.

### Библиографические ссылки

1. *Борщевский И. С.* Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) // Международный научный журнал «Филология и лингвистика». 2019. № 1 (10). С. 30–36.
2. *Sulha P.* Audio describing emotions from a semiotic perspective: Mucize Doktor // Journal of language and Literature Studies. 2023. № 33. P. 1376–1388.
3. *Vercauteren G.* A Translational and Narratological Approach to Audio Describing Narrative Character // TTR: traduction, terminologie, redaction. 2014. Vol.27 ( 2). P. 71–90.
4. *Bardini F.* Audio Description Style and Film Experience Description, Interpretation, Narration [Electronic resource]. URL: [https://www.academia.edu/24904203/Audio\\_Description\\_Style\\_and\\_Film\\_Experience\\_Description\\_Interpretation\\_Narration](https://www.academia.edu/24904203/Audio_Description_Style_and_Film_Experience_Description_Interpretation_Narration). (date of access: 15.03.2024).
5. La Charte: L’audiodescription. Principes et orientations. [Ressource électronique]. URL: <https://www.alain-bensoussan.com/wp-content/uploads/255205.pdf>. (date d’accès: 15.03.2024).
6. *Лабкович О. Ю.* Стратегии репрезентации эмоций в русской и французской аудиодескрипции к художественным кинофильмам // Романия: языковое и культурное наследие: материалы III Междунар. науч.-практ. конф., (16–17 мая 2023 года) / сост. и гл. ред.: О. В. Лапунова [и др.]. Минск: БГУ, 2023. С.171–174.